

III SIMPOSI SOBRE TRADUCCIÓ I RECEPCIÓ EN LA LITERATURA CATALANA CONTEMPORÀNIA

# La traducció i el món editorial català de postguerra

8 i 9 de juliol de 2010 Universitat Pompeu Fabra  
Campus de la Comunicació, aula 309 de l'edifici Tànger  
(C. de Tànger, 122-140. 08018 Barcelona)

Organitzat pel **TRILCAT**, grup d'estudis de traducció, recepció i literatura catalana (<http://trilcat.upf.edu>).

Amb la col·laboració del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge de la Universitat Pompeu Fabra.

## PROGRAMA

### Dijous 8 de juliol

9:00 **Recepció**

9:30 **Ponència**

**RICARD SAN VICENTE** (Universitat de Barcelona)  
La traducció del rus durant el franquisme. Els traductors vinguts de la URSS (1963-1976)

10:30 **Comunicacions (I)**

**BOZENA ZABOKLICKA** (Universitat de Barcelona)  
Les traduccions de la literatura polonesa a Catalunya durant el règim franquista (1939-1975)

**IVAN GARCIA SALA** (Universitat de Barcelona)  
Anàlisi de la traducció d'*Els germans Karamàzov* de Joan Sales

**MARTA PASQUAL** (Universitat de Girona)  
Joan Sales: adaptador i editor de rondalles durant la postguerra

12:00 **Pausa - cafè**

12:30 **Comunicacions (II)**

**TERESA REQUENA & GEMMA LÓPEZ** (Universitat de Barcelona)  
La traducció i la recepció de la literatura nord-americana en el món editorial de postguerra

**MARTA ORTEGA SÁEZ** (Universitat de Barcelona)  
Las obras de Vita Sackville-West en la España de Franco (1939-1975)

**TERESA IRIBARREN** (Universitat Oberta de Catalunya)  
La primera traducció catalana de l'*Ulisses* (1966) de James Joyce, de Francesc Vidal Jové

16:00 **Comunicacions (III)**

**JORDI JANÉ** (Universitat Autònoma de Barcelona)  
Heinrich Böll, Günter Grass i Wolfgang Koeppen i el món editorial de postguerra

**CHIARA CHIEREGATO** (Universitat Pompeu Fabra)  
La traducció de Bontempelli, Papini y Buzzati en el mundo editorial catalán de posguerra

**CARLES BIOSCA** (Universitat Autònoma de Barcelona)  
Vasco Pratolini en català: les traduccions de Maria Aurèlia Capmany a Edicions 62

17:30 **Pausa - cafè**

18:00 **Comunicacions (IV)**

**ALBA GIRONS** (Universitat Autònoma de Barcelona)  
Traduir per als més joves: *Cavall Fort*, porta d'entrada del còmic infantil europeu al públic català

**ENRIC GALLÉN** (Universitat Pompeu Fabra)  
Teatre estranger i món editorial: el cas d'«El Barret de Danton»/«El sombrero de Dantón» (1964-1968)

**JUDIT FONTCUBERTA** (Universitat Autònoma de Barcelona)  
Les traduccions catalanes de Molière durant el règim franquista

### Divendres 9 de juliol

9:30 **Ponència**

**MANUEL LLANAS** (Universitat de Vic)  
Traduir al castellà en un compàs d'espera. Els casos de les editorials Aymà i Miquel Arimany als anys 40 i 50

10:30 **Comunicacions (V)**

**SÍLVIA COLL-VINENT** (Universitat Ramon Llull)  
Joan Estelrich i Montaner y Simón

**MARIA ELENA CARNÉ** (Universitat Autònoma de Barcelona)  
Jordi Arbonès, traductor d'Aymà/Proa (1966-1999)

**JOSÉ FRANCISCO RUIZ CASANOVA** (Universitat Pompeu Fabra)  
Presencia de la cultura catalana en *Papeles de Son Armadans* (1956-1979)

12:00 **Pausa - cafè**

12:30 **Comunicacions (VI)**

**LAURA VILARDELL** (Universitat de Vic)  
Una aproximació a la col·lecció Isard

**PERE QUER** (Universitat de Vic)  
Aproximació a l'estudi de les traduccions en l'edició religiosa dels anys 60. El cas de Nova Terra

13:30 **Cloenda**

**ALBERT MANENT**

Traduir en la primera postguerra: versions clandestines en català i traductors al castellà